

Дмитрий Садовников, Stenka Rasin	Николаевич	Дмитрий Садовников, Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Николаевич	Дмитрий Садовников, Volga, Volga (Stenka Rasin)	Николаевич	Дмитрий Садовников, Sten'ka Razin	Николаевич
<i>tradukita de N. N. 21</i>		<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>		<i>tradukita de N. N. 20</i>		<i>tradukita de Frieder Weigold</i>	
In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, - : Fangen leis an aufzuwachen, Bang ist jedes Angesicht. :		De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.		Bag om øen, på den brede underskønne Volgafflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.		1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	
Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunkenheit, : Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst befreit. :		Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la edziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'.		På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.		2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun princin'.	
.....		Sed la viroj murmuregas: "Tute li forgesis nin. Nin virino anstataŭos. Li fariĝis mem virin'"		Men hans mænd er Donkosakker, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.		3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.	
.....		Tiun mokon aŭdas Stenjka, la terura ataman'. Ĉirkaŭbrakas la persinon li per sia forta man'.		Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas brede strømme højt nu lyder Stenjkas røst.		4. Liaj viroj tamen grumblas: "Post nur unu nokto jam Faris ŝi lin mem virino. Li perfidas nin pro am'!"	
.....		Li la nigrajn brovojn sulkas Fulmotondro estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.			5. Tion aŭdas kolerante La kozaka kapitan'. Kaj li kaptas la princinon, Per la forta, ega man'.	
...		

.....	“Nu fordonu, mi trezoron la plej belan de l’ amant’!” sonas lia tondrovoĉo trans la ondojn al la strand’.	6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la koler’! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer’:
Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitvertreib. :	La princino mortpaliĝas (Timo estas en l’ okul’) kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la terurul’:	7. “Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi!
Wolga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin, : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :	”Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don-kozakoj donis tian-ĉi al vi!	8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi?
.....	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, patrinet’ nek malpaco nek batalo! Tial - jen la virinet’!”	”For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!“ og hans arm om hende lå.	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa belulin’: Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!”
Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter’) en la bluan profundaĵon, kaj ŝin glutas la river’.	Og han ta’r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin’ - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!
Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei: : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :	“Nun agordu balalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belmemor’ pri ŝi!”	“Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!”	11. “Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melodi’!”
...

Und die Kähne ziehen weiter,
 Und die Kähne ziehen fort,
 |: Und die Wolga fließet weiter
 Über diesen Schreckensort.

Jen dum kanto, danco, ludo
 sur la ondoj de l' river'
 iras ŝipoj multkoloraj,
 flirtas flagoj en aer'.

Frem fra øen - ud på dybet
 stævner Stenjka Rasin ud
 /: med den stærke, stolte både,
 sejler fra sin døde brud. :/

12. De l' insulo, de la verda,
 Dum la tempo de la car',
 Naĝas vico da boatoj,
 La arme' de l' kozakar'.

...

...

...

...

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”. kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.